



Általános szerződési feltételek (ÁSZF)

A **LAW & LANGUAGE Fordító és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (7625 Pécs, Mihály u. 6.) mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**), a jelen ÁSZF-ben teszi közzé a Megrendelők részére teljesítendő szolgáltatásaira eltérő írásbeli megállapodás hiányában irányadó általános szerződési feltételeit, melyek a Megrendelő és a Vállalkozó között az ajánlattal és annak elfogadásával, azaz a joghatályos megrendeléssel keletkezett jogviszonyra irányadóak. A jelen ÁSZF nem minősül szerződésnek, az egyes szolgáltatásokra vonatkozó részletes vállalási feltételeket a Megrendelőkkel kötendő keretszerződések, illetve az egyedi megrendelők, valamint az ajánlatok elfogadásával létrejött megrendelések tartalmazzák.

I. Az ÁSZF hatálya, módosítása

A jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

A Vállalkozó fenntartja a jogot, hogy a jelen általános szerződési feltételeket bármikor módosítsa vagy visszavonja, az új ÁSZF a Vállalkozó www.lawlang.hu honlapján történő közzététellel lépnek hatályba.

A Vállalkozó és mindenkor megrendelői (a továbbiakban együtt: **Felek**) a jelen ÁSZF-ben foglalt feltételektől közös megegyezéssel – különösen: keretszerződésben, egyedi megrendelőkben, ajánlat elfogadásával létrejött egyedi megrendeléssel – írásban eltérhetnek.

II. Fogalom-meghatározások

Tartalom: bármi, ami jelentéssel bíró információt vagy ismeretet hordoz.

Szöveg: írott formájú tartalom.

Természetes nyelv: írott, jelelt vagy beszélt emberi nyelv.

Forrásnyelvi tartalom vagy szöveg: a fordítandó vagy tolmácsolandó nyelvi tartalom vagy szöveg.

Célnyelvi tartalom vagy szöveg: a forrásnyelvi tartalomból fordított vagy tolmácsolt nyelvi tartalom vagy szöveg.

Forrásnyelv: a forrásnyelvi tartalom nyelve.

Célnyelv: az a nyelv, amelyre a forrásnyelvi tartalmat fordítják.



Dokumentum: az információ és annak hordozója, mely lehet papír, mágneses, elektronikai vagy optikai számítógéplemez, fénykép vagy mintadarab, valamint ezek kombinációja.

Fordítástámogató eszköz (CAT): a fordítási munkafolyamat részét képező fordítás-támogató szoftverek, melyek támogatják a humán fordítási folyamatot, és lehetővé teszik, hogy a Vállalkozó témakörönként és/vagy az egyes Megrendelők részére fordítási memóriát és terminológiai adatbázist hozzon létre, valamint hogy a rendelkezésére bocsátott, referenciaként szolgáló dokumentumokat a fordítás során memóriaként használja, továbbá elősegítik több fordító munkájának valós idejű, online felületen történő összehangolását.

Fordítási memória (TM): A fordítástámogató eszköz segítségével épített fordítási memória szegmenspárokat tartalmaz. A fordítás/lektorálás során a szoftver figyelmezteti a felhasználót, ha a forrásnyelvi szöveg és a használatban lévő fordítási memória bármilyen egyezést mutat, ennek köszönhetően a fordításslétszolgálató biztosítani tudja az ismétlődő szövegrészek következetes fordítását.

Terminológiai adatbázis (TB): A fordítástámogató eszköz segítségével épített terminológiai adatbázis intelligens szótárként működik, melyben szópárokat, valamint az adott kifejezés használatával kapcsolatos információkat - mint pl. definíció, szöveggörnyezettől függő használat, tiltott terminus stb. - is rögzíteni lehet. A fordítástámogató eszköz figyelmezteti a felhasználót, ha a forrásnyelvi szöveg és a használatban lévő terminológiai adatbázis között egyezést észlel.

Szöveg-párhuzamosítás (alignment): a Vállalkozó, a rendelkezésére bocsátott korábbi fordítások és azok forrásnyelvi szövegeit a fordítástámogató eszköz segítségével párhuzamosítani tudja, a későbbiekben pedig fordítási memóriaként tudja használni.

Ismétlődés: mondatok (szegmensek) közötti statisztikai egyezés. Nem minősül tehát önmagában ismétlődésnek a szövegben belül többször előforduló szó.

Fordít: tevékenység, amely során a fordító a forrásnyelvi tartalmat írott formában célnyelvi tartalommal alakítja.

Tolmácsol: tevékenység, amely során a tolmács a forrásnyelvi tartalmat beszélt vagy jelelt formában célnyelvi tartalommal alakítja.

Fordítás: folyamatok összessége, amelyek során a fordító a forrásnyelvi tartalmat írott formában (szöveg, hang- vagy képformátumban) célnyelvi tartalommal alakítja.

Tolmácsolás: folyamatok összessége, amelyek során a tolmács a forrásnyelvi szóbeli vagy a jelelt tartalmat beszélt vagy jelelt formában célnyelvi tartalommal alakítja.

Rendelkezésre állás: tolmácsolási szolgáltatásnál a tolmács utazással töltött ideje a tolmács lakóhelye/székhelye és a tolmácsolási helyszín között.

Gépi fordítás (MT): automatizált fordítási eljárás, amelynek során egy természetes nyelven létrejött tartalmat számítógépes rendszer használatával egy másik nyelvre ültetnek át.

Utószerkesztés: a gépi fordítás kimenetének szerkesztése és javítása.

Ellenőrzés: a fordító által készített célnyelvi tartalom vizsgálata.



Lektorálás: a fordítás lektor általi ellenőrzése, mely magában foglalja a helyesírás, nyelvtan, nyelvhelyesség, stílus, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzését az adott szakterületre irányadó terminológia alapján.

Kétnyelvű lektorálás: a célnyelvi tartalomnak a forrásnyelvi tartalommal való összevetésén alapuló kétnyelvű vizsgálat annak kimutatására, hogy a szöveg a megrendelés céljainak megfelel-e.

Célnyelvi lektorálás: A célnyelvi tartalom egynyelvű vizsgálatának kimutatására, hogy az a Megrendelő szerinti célnak megfelel-e.

Lokalizálás: olyan komplex fordítási folyamat, mely online anyagok, szoftverek, honlapok, applikációk fordítása és a célnyelvi kontextushoz való igazítását tartalmazza, mely interdiszciplináris jellegéből adódóan a fordítókon és lektorokon kívül nyelvi mérnökök és DTP szakértők közreműködését is feltételezi.

Helyesbítés: a fordítási szolgáltatás során végzett tevékenység, amelynek célja a célnyelvi tartalomban vagy a fordítási folyamatban előforduló hibák javítása.

Korrektúrázás: Az ellenőrzött/lektorált célnyelvi tartalom és a helyesbítések ellenőrzése a fordítás átadása-átvétele előtt.

Helyesbítő tevékenység: olyan intézkedés, amely a fordítási folyamat vagy a célnyelvi tartalom nem-megfelelőségének vagy hibáinak kiküszöbölésére irányul.

Projektmenedzsment: egy projekt koordinálása, menedzselése és nyomon követése a projekt teljes életciklusa során.

Szakterület: olyan téma, tudás- vagy tevékenységi kör, amelynek megvan a saját meghatározott kulturális és társadalmi kontextusa, illetve nyelvi jellemzői.

Megrendelő: a Vállalkozót megállapodás keretében fordítási, tolmácsolási vagy egyéb – jelen ÁSZF szerinti - szolgáltatás elvégzésével megbízó jogi vagy természetes személy.

Megrendelés (PO): a Vállalkozó által megrendelőnek megküldött, megrendelő által elfogadott dokumentum, amely rögzíti az adott megrendelésre irányadó konkrét paramétereket.

Szerződés: a Megrendelő és a Vállalkozó között az ajánlat és annak elfogadásával, valamint a megrendelés joghatályos leadásával létrejövő kötelmi jogviszony.

Fordító (szakfordító): a mindenkor hatályos jogszabályok által megkövetelt szakképzettséggel, illetve a szükséges szaktudással rendelkező, (szak)fordítást végző személy

Tolmács: a mindenkor hatályos jogszabályok által megkövetelt szakképzettséggel, illetve a szükséges szaktudással rendelkező, tolmácsolást végző személy.

Célnyelvi / szakmai lektor: az a személy, aki a célnyelvi tartalmat lektorálja.

Korrektor: az a személy, aki a célnyelvi tartalmat korrektúrázza.

Projektmenedzser (PM): az a személy, aki a fordítási vagy tolmácsolási projektet meghatározott szempontok szerint irányítja, és a folyamatért felel.



III. A Szolgáltatások

A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások különösen az alábbiakat foglalják magukban:

Fordítás:

az a szolgáltatás, melyek eredményeként a Vállalkozó a Megrendelő által elektronikus vagy papír adathordozón rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveget írott célnyelvi tartalomként bocsátja Megrendelő rendelkezésére elektronikus vagy papír adathordozón megjelenő szöveges formátumban, illetve hang- vagy képfájlok formájában.

Típusai:

- **Egyszerű (lektorálható) fordítás (T-only):** olyan fordítás, melyben nem lehetnek tartalmi és nyelvi hibák, félreértelmezések, kihagyások. Lektorálás esetén ezen a fordításon a lektornak mondatszintű változtatásokat végeznie nem szükséges, a szöveg kisebb, elsősorban szószintű módosításokkal tökéletesíthető. Tartalmazza a fordító által készített célnyelvi tartalom alapvető ellenőrzését, mely a következőkből áll: helyesírás-ellenőrzés, számok átírásának egyezése, teljességi vizsgálat esetleges kihagyott szövegrészekre, formázás.
- **Lektorált fordítás (T+E):** helyesírási, nyelvi, nyelvtani és stilisztikai szempontból helyes fordítás, amely tartalmilag megfelel a forrásnyelvi szövegnek. A lektorált fordítást két, egymástól független nyelvi szakember készíti el. A lektorált minőségű fordításon is lehet további változtatásokat végezni, azonban ennek célja már nem a hibák javítása, hanem a szöveg egyéni szempontok alapján történő módosítása.
- **Záradékkolt vagy hivatalos fordítás:** a fordítást a Vállalkozó cégszerűen aláírt záradékkal látja el, mellyel azt tanúsítja, hogy a fordítás tartalmilag megegyezik a hozzá csatolt dokumentummal. Ezt a fordítást elektronikus formátumban vagy papíralapon (bélyegzővel és aláírással) bocsátja rendelkezésre a Vállalkozó.
- **Cégiratok hiteles fordítása:** A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986 (VI.26.) MT rendelet 6/A. §. értelmében *Cégkivonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió bármely - a cég választása szerinti - hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására a szakfordító vagy szakfordító-lektor képesítéssel rendelkezők is jogosultak.* Vállalkozó ilyen képesítésű munkavállalói és/vagy alvállalkozói bevonásával jogosult cégiratokról hiteles fordítást készíteni, melynek záradékaiban a Vállalkozó tanúsítja, hogy a fordítás tartalmilag azonos és értelmileg egyenértékű a hozzá csatolt eredeti dokumentummal és a fent hivatkozott jogszabályhely szerint hiteles fordításnak minősül. Más okiratok hiteles fordítására Magyarországon kizárólag az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) jogosult, az innen szükséges fordításhitelesítés beszerzése iránt Vállalkozó gondoskodik ezirányú megrendelés esetén.
- **Gépi fordítás utószerkesztése:** a gépi fordítás eredményeként létrejött célnyelvi tartalom fordító illetve lektor általi ellenőrzése, szerkesztése és javítása.



Lektorálás

az a szolgáltatás, melynek során egy vagy több lektor a Vállalkozó vagy más fordításszolgáltató vagy fordító által készített fordítást nyelvhelyesség, tartalom és stílus alapján ellenőrzi a forrásnyelvi és a célnyelvi szöveg teljeskörű összevetésével, valamint a fordításban alkalmazott szakterületi terminológia ellenőrzésével. A lektor ellenőrzi a fordítás helyesírási, nyelvi, nyelvtani, stilisztikai és terminológiai szempontú helyességét valamint tartalmi és mennyiségi megfelelését a forrásnyelvi szövegnek.

Lektorálás csak szakszerűen elkészített fordításra igényelhető. A nem szakszerűen elkészített fordítás nem tehető helyessé lektorálással, arra újrafordítás szükséges, amelyet a felmerülés időpontja szerint a jelen ÁSZF szerint egyeztetnek a Felek.

Tolmácsolás

Az a szolgáltatás, melynek eredményeként a Vállalkozó nevében eljáró tolmács a szóbeli vagy a jelelt forrásnyelvi tartalmat szóban vagy jelbeszéddel egy másik nyelvre átülteti a Megrendelővel közösen kiválasztott helyszínen vagy távtolmácsolási rendszeren keresztül.

Típusai:

- **Konszekutív tolmácsolás:** az elhangzott forrásnyelvi tartalom egy-egy mondata vagy egyéb szerkezeti egysége után a beszélő megáll és a tolmács ezt követően adja elő szóban a forrásnyelvi tartalomnak megfelelő célnyelvi tartalmat.
- **Szinkrontolmácsolás:** a tolmács a beszélő által kimondott forrásnyelvi tartalommal gyakorlatilag azonos időben adja elő a célnyelvi tartalmat. E szolgáltatás megrendeléséhez külön, tolmáctechnikáról történő megállapodás is szükséges Megrendelő és Vállalkozó között (tolmácskabin, hangosítás, fejhallgatók, stb.).
- **Chuchotage (fülbésúgó) tolmácsolás:** kis létszámú, a tolmács személyét ide nem értve legfeljebb 3 (három) résztvevő esetén megrendelhető szolgáltatás, melynek során a tolmácsolást igénybe vevő résztvevők között fizikailag jelenlevő tolmács az elhangzó beszéddel egyidejűleg fülbe sűgva tolmácsolja a beszélőn kívüli, többi résztvevő számára az elhangzott forrásnyelvi tartalmat.
- **Távtolmácsolás:** a Vállalkozó nevében eljáró tolmács által távolról, azaz nem a beszélt tartalom elhangzásának helyszínéről végezhető tolmácsolási szolgáltatás. A Megrendelő, illetve a megrendelése alapján jogosult résztvevők a Vállalkozó online távtolmácsolási rendszerére interneten keresztül tudnak csatlakozni, távoli helyszínekről, illetve számítástechnikai eszközökről.
- **Jeltolmácsolás:** jelnyelvre végzett tolmácsolás siketek és nagyothallók részére, melynek során a Vállalkozó nevében eljáró jeltolmács az elhangzott forrásnyelvi tartalmat jelnyelvre, a jelnyelven megfogalmazott forrásnyelvi tartalmat pedig beszélt nyelvre tolmácsolja.



Kiegészítő szolgáltatások:

a fordítási vagy tolmácsolási szolgáltatásokhoz kapcsolódó, azokat kiegészítő szolgáltatások, úgy, mint elő- és utószerkesztés, hangzó anyag leírása, video feliratozás, kiadványszerkesztés, tolmáctechnika biztosítása, a mindenkor egyedi Megrendelők szerinti tartalommal.

- tolmáctechnika: tolmácsolás helyszínére tolmácskabin, hangosítás, fejhallgatók és egyéb műszaki eszközök biztosítása.
- kiadványszerkesztés: speciális fájlformátumú állományok, nem szerkeszthető, vagy nehezen olvasható szövegek professzionális elő- és utószerkesztése.
- projektmenedzsment: a fordítási, illetve tolmácsolási munkafolyamatokban részt vevő személyek munkájának összehangolását a Vállalkozó projektmenedzserei végzik.

(A fogalmak és szolgáltatások meghatározásánál a Vállalkozó a MSZ EN ISO 17100:2019 valamint a Proford-Mfte-Szoft Fordítási együttműködési megállapodás, valamint Tolmácsolási együttműködési megállapodás fogalmmeghatározásait vette alapul)

IV. A szolgáltatás megrendelése

1. A Megrendelő fordítási vagy tolmácsolási szolgáltatás iránti igényét rögzítő megkeresését (azaz: ajánlattételi felhívását) fordítás megrendelése esetén a szolgáltatás tárgyát képező forrásnyelvi szöveget személyesen, e-mailben vagy postai úton, saját költségére juttatja el az Vállalkozó részére, amely írásban visszaigazolja annak kézhezvételét és megküldi a szolgáltatás teljesítésére vonatkozó ajánlatát a Megrendelő részére. Az ajánlat elfogadásával – illetve szükség szerint a díjelőleg megfizetésével - a megrendelés létrejön.
2. A megrendelés csak írásban érvényes. Az emailen továbbított írásos megrendelést a Vállalkozó elfogadja.
3. A megrendelésben a Felek meghatározzák a szolgáltatás nyelvirányát, típusát, az átvett dokumentumok típusát és darabszámát, a forrásnyelvi terjedelmet, a Megrendelő formai és technikai instrukcióit, a szolgáltatási díjat és a költségeket, a megrendelés leadásának idejét, a teljesítés határnapját vagy határidejét, a megrendeléskor fizetendő előleget vagy díjat, valamint a fizetés módját és határidejét. Tolmácsolás esetén a megrendelésnek tartalmaznia kell továbbá a tolmácsolás pontos helyszínét, kezdő és záró időpontját és tervezett menetét, a résztvevők becsült létszámát valamint a Vállalkozó által megjelölt, a teljesítéshez szükséges további paramétereket.
4. A megrendelési folyamat során a Vállalkozó előírhatja a Megrendelő részére, hogy közölje a fordítás vagy tolmácsolás célját, mely a következő lehet: i) általános tájékoztató, céges belső kommunikáció; ii) nyilvánosságra hozatal; iii) jogi vonatkozású felhasználás (szerződéskötés, peres vagy egyéb hatósági eljárások); iv) egyéb cél, ennek Megrendelő általi leírásával. Amennyiben a Megrendelő a célt nem közli, a Vállalkozó a szolgáltatás céljaként az általános tájékoztató, céges belső kommunikációt fogadja el és ennek alapulvételével teljesíti. Amennyiben a Megrendelő



a megrendelésben megadottól eltérő célra használja a szolgáltatás kimenetét, az eltérő célra való felhasználásból adódó kár vagy jogkövetkezmény kizárólag a Megrendelőt terheli, az ezért való felelősséget a Vállalkozó kifejezetten kizárja.

5. Lektorálás megrendelése esetén a Vállalkozó tájékoztatja a Megrendelőt, hogy szakszerűtlen fordítás esetén az újrafordítás költsége a Megrendelőt terheli. Megrendelő köteles az újrafordítás költségét megtéríteni Vállalkozónak, vagy a jelen ÁSZF szerint jogosult elállni a szerződéstől.
6. A megrendelés leadásával a Megrendelő a Vállalkozó teljes kártalanítása mellett szavatolja, hogy a szolgáltatást minden korlátozástól mentesen jogosult a Vállalkozótól megrendelni, a továbbított tartalmak felett jogosult rendelkezni, a továbbított személyes adatokat jogszerűen, a hatályos személyesadat-kezelési előírásokkal összhangban kezeli és ezek feldolgozására Vállalkozónak a megrendeléssel megbízást jogosult adni. A Megrendelőnek a továbbított tartalomra vonatkozó, valamint az abban foglalt személyes adatok kezelésére vonatkozó jogosultságának hiánya vagy hibája miatt felmerült teljes kárt a Vállalkozó időbeli korlátozás nélkül jogosult a Megrendelővel szemben érvényesíteni.
7. A megrendelés leadásával a Megrendelő nevében eljáró személy a Vállalkozó teljes kártalanítása mellett szavatolja, hogy a Megrendelő szervezetén belül jogosult a szolgáltatásra a megrendelést leadni, a Vállalkozó a Megrendelő nevében eljáró személy képviseleti jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a megrendelés leadását követően nem hivatkozhat a megrendelést leadó személy képviseleti jogosultságának vagy hatáskörének hiányára.
8. A Felek között a szolgáltatás teljesítésére irányuló szerződés a megrendelésben rögzített ajánlat Vállalkozó általi megküldésével és annak Megrendelő általi elfogadásával, valamint a Vállalkozó által az adott egyedi esetben meghatározott további feltétel teljesülésével (pl. előleg összegének Vállalkozó általi kézhezvételével) jön létre.
9. Amennyiben a Megrendelőnek a korábbi megrendelése alapján a Vállalkozóval szemben lejárt számlatartozása van, a Vállalkozó jogosult a Megrendelő további megrendeléseit az elmaradt díj teljes megfizetéséig visszautasítani.
10. A Vállalkozó jogosult megtagadni a záradékolt fordításra vagy cégirat hiteles fordítására irányuló megrendelést, ha a lefordítandó irat lényeges részeiben olvashatatlan, hiányos, javított, vagy ha az irat valóságos tekintetében bármilyen aggálya merül fel.
11. Tartalmak, állományok, adatok és fordítandó szövegek Vállalkozónak emailen vagy más úton történt megküldése és ezek kézhezvételének Vállalkozó általi visszaigazolása nem minősül szerződéskötésnek, csak ajánlattételi felhívásnak. A Felek közötti szerződés a jelen ÁSZF szerint jön létre Megrendelő és Vállalkozó között, köztük érvényben levő keretszerződés vagy egyedi megrendelés eltérő, írásos, kifejezett rendelkezése hiányában.



V. A szolgáltatás teljesítése

1. A szerződés jelen ÁSZF szerinti létrejöttével, a megrendelés érvényes leadásával a Megrendelő a teljesítés haladéktalan megkezdésére utasítja a Vállalkozót, figyelemmel a rögzített teljesítési határidőre vagy határnapra.
2. A Megrendelő a jelen ÁSZF-ben vagy a Felek között érvényben levő keretszerződésben foglalt feltételektől eltérően a szerződéstől nem állhat el, azt nem mondhatja fel. A Megrendelő által megrendelt szolgáltatást a Vállalkozó az egyedi megrendelés alapján személyre szabottan készíti Megrendelőnek, így Megrendelő a fogyasztókra irányadó elállási jog gyakorlására nem jogosult.
3. A teljesítéshez a Vállalkozó jogosult alvállalkozót és egyéb közreműködőket igénybe venni, erre tekintettel a szolgáltatás közvetített szolgáltatást tartalmazhat. A közreműködő tevékenységéért a Vállalkozó úgy felel, mintha maga járt volna el.
4. A Felek a szerződés teljesítése során kötelesek együttműködni.
5. A Vállalkozó haladéktalanul értesíti a Megrendelőt minden olyan körülményről, amely a teljesítést akadályozza vagy késlelteti, úgyszintén arról, ha a teljesítéshez a Megrendelő által megadható adatokra vagy tájékoztatásra (például Megrendelő által ismert specifikus terminológia) van szükség. Rendkívül szűk körben ismert specifikus forrásnyelvi terminológia fordítására a Vállalkozó csak akkor köteles, ha a Megrendelő a megrendeléskor a terminológiát és háttéranyagokat is a Vállalkozó rendelkezésére bocsátotta valamint lehetőséget biztosít a Vállalkozó részére konzultációra.
6. Záradékoltt fordítás vagy cégiratok hiteles fordítása esetén a Vállalkozó a részére a Megrendelő által megküldött eredeti forrásnyelvi szöveget vagy annak másolatát papír alakú dokumentum hiteles fordítása esetén a fordításhoz hozzáfűzi, és a fordítással együtt, az átadás-átvétellel irányadó feltételek szerint az eredeti iratot is visszajuttatja a Megrendelőnek.

Vis maior

1. A Vállalkozó nem felel, ha késedelmes teljesítése vagy teljesítésének elmaradása vis maior eredménye.
2. A jelen ÁSZF és a Felek között létrejövő szerződés értelmezése körében „vis maior” alatt azok az események vagy körülmények értendők, amelyek a Vállalkozónak nem felróható módon, annak érdekkörén kívül, általa elháríthatatlan módon következnek be, és amelyek szerződésszerű teljesítését akadályozzák vagy késleltetik feltéve, hogy a Felek közötti szerződés létrejöttét követően keletkeztek és a szerződés létrejöttkor még nem voltak előre láthatóak, így különösen:
 - természeti katasztrófák (villámcsapás, földrengés, árvíz, stb.);
 - tűz, robbanás, járvány, karantén korlátozások;
 - radioaktív sugárzás, sugárszennyeződés;
 - (polgár)háború, megszállás, mozgósítás vagy embargó;



- sztrájk, felkelés, forradalom, lázadás, katonai vagy egyéb államcsíny, terrorcselekmények;
 - zendülés, rendzavarás, zavargások.
3. Amennyiben vis maior miatt a Vállalkozó által a megrendelésben vállalt határidő nem teljesíthető, erről köteles a Megrendelőt írásban tájékoztatni és a tájékoztatás alapján Felek kötelesek egyeztetni egymással a szerződés teljesítésének további módjáról. Amennyiben a Megrendelő egyéb irányú írásos utasítást nem ad, a Vállalkozónak tovább kell teljesítenie szerződéses kötelezettségeit, amennyiben az ésszerűen lehetséges, és meg kell keresnie minden ésszerű alternatív módot a teljesítésre.
 4. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja a 30 naptári napot, mindkét fél jogosult a szerződés nem teljesített részétől írásban elállni. A szerződés megszűnésekor a Felek kötelesek egymással elszámolni, a Vállalkozó jogosult költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelni, ezeket Megrendelő köteles megtéríteni az erről szóló felszólítás kézhezvételétől számított 15 napon belül.
 5. A szerződés vis maior miatti megszűnése esetén mindkét Fél maga viseli a vis maior miatt felmerült kárát.

Teljesítési határidő, átadás-átvétel

1. A teljesítési határidő tekintetében a Megrendelőn, illetve a jelen ÁSZF-ben részletezett módon rögzített feltételek irányadóak.
2. Fordítás esetén a teljesítési határidő betartásának feltétele az összes fordítandó forrásnyelvi tartalomnak a Vállalkozó által a megrendeléssel egyidejű kézhezvétele. Amennyiben a forrásnyelvi tartalom hibája miatt annak ismételt megküldése szükséges, és a Vállalkozó a teljesítést nem tudja megkezdeni, a teljesítési határidő a helyes forrásnyelvi tartalom sikeres megküldéséhez szükséges idővel arányosan meghosszabbodik.
3. A Felek eltérő megállapodása hiányában az elkészült fordítás teljesítésének időpontja a vállalt határnap 17:00 órája.
4. Tolmácsolás esetén a szolgáltatás a határidő betartásával teljesítettnek minősül, amennyiben a tolmács a megrendelésben rögzített helyen és időben megjelent és az ott írt időpontig a Megrendelő rendelkezésére állt.
5. A Vállalkozó a kész fordítást a megrendelőn rögzített paraméterek szerint e-mailen, vagy a Megrendelő költségére, a megrendelésen külön feltüntetett összegért postai úton vagy futárral juttatja el a Megrendelő részére.
6. A Vállalkozó a megrendelésben rögzített átadási módnak megfelelően a fordítást legkésőbb a teljesítési határidő utolsó napján vagy a vállalt határnapon - amely egyben a teljesítés időpontja - e-mailen továbbítja, postára adja, vagy átadja a futárszolgáltatónak. A határidőbe az e-mail kézbesítése, valamint a postai vagy futár általi kézbesítés ideje



LAW & LANGUAGE — FORDÍTÓIRODA —

nem számít be. A Vállalkozó felelősséget kizárólag a fordítás e-mailen, postán vagy futárszolgálattal határidőben történő elküldésére vállal, az internet vagy a tárhelyszolgáltatók, a posta illetve a futárszolgálat teljesítéséért, ezek késedelmes vagy hibás teljesítéséből eredő károkért a felelősségét kifejezetten kizárja.

7. A Vállalkozó az általa fordított iratokat és dokumentumokat az általa meghatározott módon és formátumban (elektronikus adathordozón vagy papír alapon) legalább 2 (két) évig, de legfeljebb a személyes adatok kezelésére irányadó jogszabályok által megengedett időtartamig őrzi meg, az ajánlattételi felhívásokban megküldött állományokat a megrendelés elmaradása esetén az ajánlattételi felhívástól számított 2 (két) hónap után törli.

VI. A szolgáltatások díja; fizetési feltételek

1. A Vállalkozó a szolgáltatásai díjaira vonatkozó tájékoztató árjegyzéket honlapján, a www.lawlang.hu oldalon teszi közzé, az adott megrendelésre irányadó díjakat és költségeket az adott megkeresésre adott egyedi ajánlatában határozza meg. A Megrendelő által fizetendő díjak tekintetében a alapjául szolgáló egyedi árajánlatban rögzített feltételek irányadóak.
2. A Vállalkozó jogosult minimál díj megállapítására.
3. A fordítás alap mennyiségi egysége a forrásnyelvi leütés szóközzel. Keretszerződésben vagy egyedi megrendelésben más mennyiségi egység alapján is történhet az elszámolás.
4. A tolmácsolás mennyiségi alapegysége az óra. Utazást is igénylő megrendeléseknél az utazásra, munkaközi szünetekre és étkezésre fordított időt is órákban számolja fel Vállalkozó, az egyedi megrendelésben rögzített paraméterekkel.
5. A tolmácsolás járulékos költségeit, így a tolmács utazással töltött idejére számított rendelkezésre állási díjat, az útiköltséget és az esetleges szállás- és étkezési költséget a Vállalkozó által adott ajánlatot rögzítő megrendelés tartalmazza. Vállalkozó az útiköltséget a NAV által közzétett útiköltség normaátalányok alkalmazásával határozza meg.
6. Külföldi helyszínen történő tolmácsolás esetén a díj egyedi megállapodás tárgya.

Lemondási díj:

7. Amennyiben a Megrendelő egy joghatályosan leadott fordítási megrendelést lemond, köteles a Vállalkozónál a megrendeléssel kapcsolatban a lemondásig felmerült minden költséget megtéríteni, valamint a következő lemondási díjakat megfizetni a Vállalkozónak:
 - ha a Vállalkozó a teljesítést még nem kezdte el, a Megrendelő a megrendelési díj 20%-át, de legalább 5.000 és legfeljebb 20.000 forintot köteles lemondási díjként a Vállalkozónak megfizetni;
 - ha a Vállalkozó a teljesítést elkezdte, a Megrendelő a már elvégzett



részszolgáltatás arányában köteles a díjat és a lemondásig felmerült költségeket megfizetni. Az elvégzett részszolgáltatást fordítás esetén a Vállalkozó a lemondást követő 24 órán belül köteles igazolni a Megrendelő felé.

8. Amennyiben a Megrendelő egy joghatályosan leadott tolmácsolásra szóló megrendelést lemond, köteles a Vállalkozónál a megrendeléssel kapcsolatban a lemondásig felmerült minden költséget megtéríteni, valamint a következő lemondási díjakat megfizetni a Vállalkozónak:
 - a tolmácsolás kitűzött időpontját több mint 3 nappal megelőző lemondás esetén: a díj 20%-át, de legalább 10.000 és legfeljebb 30.000 forintot;
 - a tolmácsolás kitűzött időpontját 1-3 nappal megelőzően: a díj 50%-át;
 - a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 24 órán belül: a díj 100%-át.
9. Előlegfizetés vagy a díj előrefizetése esetén a Vállalkozó a fentiek szerint számított lemondási díjat és költségeket jogosult visszatartani, a fennmaradó összeget köteles a Megrendelőnek a lemondástól számított 15 napon belül visszatéríteni a Megrendelő által megjelölt bankszámlára történő banki átutalással, az átutalás költségeinek levonásával.
10. A lemondási díj mellett a Vállalkozó jogosult kárigényt is érvényesíteni Megrendelővel szemben a lemondással felmerült teljes kára megtérítésére.

Módosítási díj:

11. Fordítás esetén a Megrendelő kérheti a teljesített és átadott, illetve átvett fordítás utólagos módosítását a forrásszövegben általa elvégzett változtatások alapján. A Vállalkozó ilyen esetben a Megrendelő által egyértelműen megjelölt változtatások terjedelmére jogosult díjra.
12. A változtatásoknak a forrásszövegben való egyértelmű megjelöléséért a Megrendelő felel. Vállalkozó kifejezetten kizárja a felelősségét a Megrendelő által megváltoztatott forrásszövegben nem egyértelműen megjelölt változtatások fordításban történő átvezetésének elmulasztása miatti, az ebből eredő kárért nem felel.
13. Amennyiben indokoltnak ítéli, az e pont szerinti utólagos forrásszöveg változtatások fordításban történő átvezetésének megrendelése esetén a Vállalkozó jogosult a teljes szöveg lektorálását elvégezni és ennek díját a Megrendelőnek felszámítani, erre a megrendelésben köteles felhívni a Megrendelő figyelmét.

Fizetési módok:

14. A Vállalkozó a szolgáltatásról kiállított számláját postai vagy elektronikus úton juttatja el a Megrendelő részére.
15. A fizetés készpénzben vagy banki átutalással történik.



16. A Vállalkozó jogosult részfizetés vagy előleg kérésére, valamint a teljes díjnak a megrendeléssel egyidejűleg történő megfizetésének kérésére, az egyedi megrendelésben rögzítettek szerint, figyelemmel arra, hogy a szolgáltatás másra célra nem használható, egyedileg és kizárólagosan a Megrendelő részére teljesítendő és teljesíthető végeredmény előállítására irányul.
17. A fizetési határidő banki átutalás esetén a számla keltétől számított 15 (tizenöt) nap.
18. A teljesített szolgáltatással kapcsolatos esetleges kifogás a szolgáltatás díjának megfizetésére nincs halasztó hatállyal.
19. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Vállalkozó késedelmi kamatot jogosult felszámítani, melynek mértéke a mindenkori jegybanki alapkamat kétszerese. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától a hiánytalan fizetés napjáig terjedő időszakra fizetendő. A késedelembe esés napja a kiállított számlán fizetési határidőként megjelölt napot követő nap. A Vállalkozó a késedelmi kamatról általa választott időpontban jogosult számlát kiállítani, melyet a Megrendelő a megadott fizetési határidőn belül köteles kiegyenlíteni.
20. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Vállalkozó jogosult továbbá felfüggeszteni a Megrendelő által megrendelt, még nem teljesített egyéb fordítási vagy tolmácsolási szolgáltatások teljesítését a Megrendelő lejárt tartozásainak kiegyenlítéséig.

VII. Hibás teljesítés, szavatosság

1. A Felek kötelesek a szolgáltatás teljesítése érdekében egymással együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan körülményről, amely a teljesítést akadályozza.
2. A Vállalkozó vállalja, hogy a szolgáltatást jó minőségben, a szolgáltatás Megrendelő által megjelölt vagy a jelen ÁSZF szerint meghatározott céljára alkalmas módon teljesíti.
3. Nem megfelelő minőségű a fordítás, ha az csak nyelvi és tartalmi hibák javításával, mondatszintű változtatások révén tehető elfogadhatóvá. Nem megfelelő minőségű a fordítás akkor sem, ha a Vállalkozó nem vagy nem helyesen alkalmazta a Megrendelő által rendelkezésére bocsátott terminológiát vagy nem követte a Megrendelő által a megrendeléssel egyidejűleg, írásban adott utasításokat.
4. Amennyiben a Megrendelő e-mailben kéri a fordítás átadás-átvételét, Vállalkozó az internetkapcsolat átviteli minőségéből fakadó esetleges hibákért nem felel.
5. A forrásnyelvi tartalom eredetiségéért, tartalmi helyességéért és valóságáért a Megrendelő felel, az ezek hibájából eredő minden kár és jogkövetkezmény a Megrendelőt terheli, Vállalkozó ezekért a felelősségét kifejezetten kizárja.
6. Vállalkozó nem felel a fordításra átadott forrásnyelvi tartalomban előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből eredő fordítási hibákért, az ezekből eredő minden kár és jogkövetkezmény a Megrendelőt terheli. A Vállalkozó törekszik azonban arra,



hogy a forrásszövegben felfedezett hibákról/hiányosságokról a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a fordítás átadásakor tájékoztassa a Megrendelőt.

7. Stiliztikai szempontok illetve adott szakterület szűk körben használt terminológiája miatti kifogás tárgya nem minősül fordítási hibának, kivéve, ha a Megrendelő e terminológiát és az annak alkalmazására való utasítását a megrendeléssel egyidejűleg egyértelműen közölte a Vállalkozóval.
8. A Vállalkozó a nehezen olvasható (kézzel írott, szkennelt) tartalmak fordítását valamint elő- és utószerkesztését, a jelen ÁSZF-ben írt, valamint a megrendelésben részletezett feltételek szerint vállalja, az ilyen fordítás esetleges hibájáért azonban a felelősségét kifejezetten kizárja, az ilyen fordítás esetén Megrendelő szavatossági igény érvényesítésére nem jogosult.
9. A Vállalkozó kifejezetten kizárja a felelősségét a forrásnyelvi tartalom szerzői jogot sértő jellegéből eredő károkért, úgyszintén a Megrendelő által a fordítás felhasználásával harmadik félnek okozott károkért.
10. A Vállalkozó kifejezetten kizárja a felelősségét azokért a hibákért és károkért amelyek amiatt keletkeznek, mert a Megrendelő a Vállalkozó javaslatától eltérően, nem megfelelő szolgáltatást rendelt, így: lektorált fordítás, szakfordítás helyett egyszerű fordítást, vagy nyelvi ellenőrzés nélküli fordítást. A Megrendelő a megrendeléssel tudomásul veszi, hogy az egyes szolgáltatásoktól elvárható minőség eltérő (a lektorált és nem lektorált fordítás minősége eltér), ezért hibás teljesítésre alapított igényt akkor terjeszthet elő, ha a fordítás minősége az adott szolgáltatástól elvárható minőséget nem éri el.
11. Sürgős határidővel megrendelt fordítás esetén, amennyiben a Megrendelő a Vállalkozó által ajánlott lektorálás megrendelését elutasította, a Vállalkozó a fordítás esetleges hibáiért vagy pontatlanságáért való felelősségét kifejezetten kizárja, az ilyen fordítás esetén Megrendelő szavatossági igény érvényesítésére nem jogosult.
12. Tolmácsolás esetén a Vállalkozó kifejezetten kizárja a felelősségét a megrendelés szerinti nyelvpártól eltérő nyelven elhangzottak, a Vállalkozótól eltérő fél által rendelkezésre bocsátott, nem megfelelő műszaki feltételek miatti nem megfelelő minőségű tolmácsolásra vonatkozóan, ezek miatt a Megrendelő szavatossági igény érvényesítésére nem jogosult.
13. A Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő minden határidőn túli nap után 10%, de legfeljebb 50% árengedményre válik jogosulttá. A Vállalkozó 5 (öt) munkanapot meghaladó késedelme esetén a Megrendelő az 5. munkanapot követő napon, a Vállalkozónak e-mailen eljuttatott írásos nyilatkozattal jogosult elállni a szerződéstől, kivéve, ha a várható késedelemről a Vállalkozó előzetesen értesítette és a Felek a teljesítési határidőt közös megegyezéssel, e-mailen megtett kölcsönös nyilatkozatokkal módosították. Amennyiben a Megrendelő e pont rendelkezései szerint gyakorolja elállási jogát, a Vállalkozó a Megrendelő által az elállásig megfizetett díjat a lemondástól számított 15 napon belül visszatéríti a Megrendelő által megjelölt bankszámlára történő banki átutalással. A Vállalkozó késedelmes teljesítése esetére a



Vállalkozó az előző pontban írtakon túl a késedelemből eredő károkért való felelősségét kifejezetten kizárja.

14. A Megrendelő a Vállalkozó teljesítését köteles minőségi és mennyiségi szempontból haladéktalanul megvizsgálni. A Megrendelő a megrendelt szolgáltatás minőségével kapcsolatos kifogást - a Felek közötti keretszerződés vagy egyedi megrendelés eltérő rendelkezése hiányában - az átvételétől számított 1 hónapon belül jogosult előterjeszteni. A Megrendelő a kifogást írásban köteles előterjeszteni, a hiba pontos és egyértelmű megjelölésével. A Vállalkozó általános reklamációt, egyértelműen nem megjelölt minőségi kifogást nem köteles elfogadni.
15. A Megrendelő a tolmácsolással kapcsolatos minőségi kifogását írásban köteles előterjeszteni, a tolmácsolás teljesítésétől számított 1 munkanapon belül. Kifogásához a Megrendelőn kívüli, a tolmácsolás helyszínén jelen volt 2 (két) tanú egybehangzó, elfogulatlan, névvel ellátott, írásos nyilatkozatát köteles csatolni, ennek hiányában a Vállalkozó a kifogást nem köteles elfogadni.
16. Az e fejezetben írt igényérvényesítési határidőkön túl a Megrendelő nem jogosult szavatossági igény előterjesztésére.
17. Amennyiben a Felek között a teljesítés hibás vagy hibátlan volta vitatott, a kérdés eldöntésére a Felek a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesületének vagy a Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesületének egy, adott nyelvpárban a jogszabály által előírt szakfordítói szakképesítéssel rendelkező tagjának szakvéleményét fogadják el irányadónak. Amennyiben a szakvélemény szerint a teljesítés hibátlan, a szakvélemény díját a Megrendelő viseli, amennyiben hibás, a Vállalkozó viseli.
18. Amennyiben a Megrendelő kifogása megalapozott, a Vállalkozó a javítások mennyiségével arányos határidőn belül elvégzi a fordítás díjmentes javítását, a határidőről a Megrendelőt értesíti, aki nyilatkozik arról, hogy a javítási határidőt elfogadja, vagy a javítást harmadik személlyel végezteti el. Amennyiben a Megrendelő a javítást harmadik személlyel végezteti el a Vállalkozóval szemben további szavatossági igény érvényesítésére Megrendelő az adott teljesítéssel kapcsolatban nem jogosult.
19. Amennyiben a Vállalkozó a megállapított határidőn belül a hibát kijavítja, a Megrendelő a szolgáltatás díját és a jelen ÁSZF valamint az egyedi megrendelés szerint megállapított összes díjat és költséget köteles megfizetni. Amennyiben a Vállalkozó a megállapított határidőben a hibát nem javítja ki, a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy díjszökkentést kérhet. Jelentéktelen hiba miatt elállásnak nincs helye.
20. A Megrendelő szavatossági igénye összegszerűségében legfeljebb a szolgáltatás teljesítésére fizetendő díj kétszerese mértékéig terjedhet.
21. A Megrendelő a Vállalkozó hibás teljesítésével okozati összefüggésben kártérítési igényt kizárólag abban az esetben jogosult érvényesíteni amennyiben a hibás teljesítés miatti, kijavításra irányuló igényét a jelen ÁSZF szerint előterjesztette.



VIII. A szerződés megszűnése

1. A Megrendelő és a Vállalkozó közötti szerződés – a keretszerződések és egyedi szerződések kivételével – a szolgáltatás teljesítéséig és a jelen ÁSZF, valamint az egyedi megrendelés szerinti díjak és esetleges kamatok teljes kiegyenlítéséig tartó határozott időre jön létre.
2. A Megrendelő a szerződéstől a jelen ÁSZF-ben rögzített feltételekkel jogosult elállni illetve a megrendelt szolgáltatást lemondani.
3. A Vállalkozó jogosult felmondani a szerződést, ha a Megrendelő a jelen ÁSZF-ben valamint a keretszerződésben vagy megrendelésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.
4. A szerződés megszűnésekor a Felek kötelesek egymással elszámolni a jelen ÁSZF-ben valamint a megrendelésben foglalt feltételek szerint.

IX. Felelősség-korlátozás

1. A Vállalkozó kártérítési felelősségének mértéke a szándékos károkozás esetét valamint a jogszabály eltérést nem engedő rendelkezését kivéve nem haladhatja meg a szolgáltatási díj tízszeresét.
2. A Vállalkozó nem köteles az elmaradt haszon valamint a közvetett kár megtérítésére.

X. Szellemi alkotások

1. A Vállalkozó fordítási vagy tolmácsolási szolgáltatása eredményeként létrejött tartalom a törvényi feltételek teljesülése esetén szellemi alkotásnak minősül, az ehhez kapcsolódó valamennyi jog a Vállalkozót illeti meg, a felhasználásra is kizárólag a Vállalkozó jogosult.
2. A Vállalkozó a szellemi alkotáshoz fűződő jogait, így a felhasználási jogot az adott szolgáltatásról kiállított számla és szükség szerint a jelen ÁSZF szerint számított összes díj és kamat teljes megfizetéséig megtartja. E díjak és esetleges kamatok hiánytalan megfizetésével a Vállalkozó a Megrendelő részére korlátlan és kizárólagos felhasználási jogot enged a szellemi alkotásnak minősülő szövegekre, amely magában foglalja az átdolgozás és a többszörözés jogát is.
3. A tolmácsolás eredményeként létrejövő tartalom szellemi alkotásnak minősül, ezért annak kép és/-vagy hangfelvételen való rögzítésére és/vagy nyilvánosság számára hozzáférhetővé tételére a Megrendelő kizárólag a Vállalkozó előzetes, írásos jóváhagyásával jogosult.
4. A Megrendelő jelen ÁSZF szerinti elállása esetén a Megrendelő az elállásáig a Vállalkozó által részére átadott fordítás felhasználására semmilyen jogcímen nem válik jogosulttá, a fordítás felhasználása esetén a Megrendelőt a jelen ÁSZF szerinti



díjvisszatérítés nem illeti meg, továbbá köteles a Vállalkozónak a felhasználásért jogdíjat fizetni.

5. Amennyiben harmadik személy a Megrendelő által a Vállalkozónak fordításra átadott forrásnyelvi tartalomra visszavezethető okból a Vállalkozóval szemben szellemi alkotásokhoz fűződő joga vagy más joga megsértése miatt, illetve bármely más okból igényt érvényesít, a Megrendelő köteles az ilyen igények teljesítése alól a Vállalkozót teljeskörűen mentesíteni.

XI. Titoktartás

1. A Vállalkozót titoktartási kötelezettség terheli a fordítási vagy tolmácsolási megrendelések teljesítése során tudomására jutott, Megrendelővel és működésével kapcsolatos információk vonatkozásában. A teljesítés során tudomására jutott, a Megrendelő érdekkörébe tartozó információkat a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem hozhatja nyilvánosságra vagy harmadik személy tudomására. A Vállalkozó kötelezi magát, hogy a Megrendelőre és ügyfeleire vonatkozó, a megrendelés teljesítése során tudomására jutott adatokat, információkat a legszigorúbb titoktartással kezeli, és át nem adja semmilyen haszonszerzési célzattal, a Megrendelőn keresztül esetlegesen megismert megrendelőkkel, végfelhasználókkal nem lép saját haszonszerzési céllal vállalkozási jogviszonyba sem a Megrendelővel fennálló vállalkozási jogviszony ideje alatt, sem annak megszűnését követő egy éven belül.
2. A Vállalkozó kifejezetten jogosult azonban a megrendelés teljesítéséhez szükséges adatokat a fordítási, tolmácsolási illetve a jelen ÁSZF szerinti egyéb szolgáltatásaival kapcsolatos megrendelések teljesítéséhez igénybe vett alvállalkozók részére átadni azzal, hogy az alvállalkozókkal érvényben levő szerződéseiben azokra nézve legalább a Megrendelővel szemben vállalt mértékű titoktartási előírásokat köteles érvényesíteni.
3. A Megrendelő a megrendelés leadásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Vállalkozó a megrendelés tartalmára történő utalás nélkül a Megrendelő személyének megjelölésével a Megrendelőre referenciaként hivatkozzon.
4. A Megrendelő a megrendelés leadásával kötelezettséget vállal arra, hogy a Vállalkozó teljesítése során tudomására jutott, Vállalkozóval és működésével kapcsolatos bizalmas információkat bizalmasan kezelni, a Vállalkozó munkavállalóival és alvállalkozóival közvetlen kapcsolatot nem létesít a Vállalkozó által kínálthoz hasonló szolgáltatások vásárlása céljából.

XII. Adatvédelem

1. A Vállalkozó a szolgáltatás teljesítése során birtokába jutott személyes adatokat az Európai Parlament és Tanács 2016/679/EU Rendeletében (GDPR) foglaltakkal összhangban kezeli, kizárólag a jogszabályok által előírt kötelezettségek teljesítéséhez,



valamint feladatai ellátásához és szolgáltatása teljesítéséhez szükséges mértékben és ideig a honlapján közzétett Adatkezelési tájékoztatóban foglaltak szerint.

2. A tartalmak Vállalkozó részére történő megküldésével, a Vállalkozó ajánlatának elfogadásával és/vagy a megrendelés leadásával a Megrendelő a Vállalkozó teljes kártalanítása mellett szavatolja, hogy a továbbított tartalmak felett jogosult rendelkezni, a továbbított személyes adatokat jogszerűen, a hatályos személyesadat-kezelési előírásokkal összhangban kezeli és ezek feldolgozására Vállalkozónak a megrendeléssel megbízást jogosult adni, a Vállalkozó a Megrendelő adatkezeléséért felelősséggel nem tartozik. A Megrendelőnek a továbbított tartalomra vonatkozó, valamint az abban foglalt személyes adatok kezelésére vonatkozó jogosultságának hiánya vagy jogellenes adatkezelése miatt felmerült teljes kárt a Vállalkozó időbeli korlátozás nélkül jogosult a Megrendelővel szemben érvényesíteni. A Megrendelő megrendelése a forrásszövegben foglalt személyes adatok vonatkozásában adatfeldolgozásra vonatkozó megbízásnak minősül.

XIII. Alkalmazandó jog. Jogviták rendezése

1. A Vállalkozó által adott ajánlat Megrendelő általi írásos elfogadásával és a megrendelés joghatályos létrejöttével a jelen ÁSZF-ben foglalt rendelkezések a jelen ÁSZF külön, Megrendelő általi aláírása nélkül is irányadónak és elfogadottnak tekintendők a Felek közötti jogviszonyban.
2. A Felek közötti jogviszonyra egyebekben a megrendelésben rögzített feltételek az irányadóak azzal, hogy a megrendelésben nem rögzített, illetve a jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadóak.
3. A Felek törekszenek arra, hogy a jogviszonyukból eredő esetleges vitákat elsődlegesen egymással folytatott, közvetlen tárgyalások és egyeztetések útján rendezzék. E tárgyalások és egyeztetések eredménytelensége esetére a Felek jelen ÁSZF szerinti jogviszonyából eredő jogviták eldöntésére Magyarország hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságai jogosultak.